

# LA QUESTION DES LANGUES

### Étude de législation comparée

Sous ce titre : *La Question des langues* M. l'avocat Van den Heuvel, professeur à l'Université catholique de Louvain, vient de publier une intéressante étude de législation comparée, que nos lecteurs nous sauront gré de leur faire connaître par une succincte analyse.

Le savant juriste constate d'abord qu'il n'est pas de question plus épineuse, plus délicate, plus brillante que la question des langues. Nous avons le tort de nous étonner parfois, en Belgique, de l'apreté que révèlent les dissentiments relatifs au langage. Le phénomène qui se produit

chez nous s'est manifesté chez tous les peuples : il n'est presque pas de pays au monde qui n'ait sa question des langues.

L'Angleterre se trouve en face de rivalités de langues dans la plupart de ses possessions coloniales. La Russie n'a pas la tâche plus aisée ; elle doit compter avec le polonais, avec le suédois, avec l'allemand, dans plusieurs de ses provinces. L'Espagne doit donner une certaine satisfaction aux revendications des Basques, et la Turquie à des démêlés constants avec la population arménienne.

Partout apparaît donc la question des langues et si elle n'a point partout le même aspect, il est peu de pays qui échappent aux difficultés plus ou moins sérieuses qu'elle fait naître.

L'Érudit auteur du travail qui nous occupe, a fixé son attention sur quatre pays, l'Italie, l'Allemagne, la Hongrie et la Suisse. Il a réuni, avec l'exactitude qui le caractérise, les principaux traits de la législation de chacun d'eux, et il nous fait connaître la solution qui y a été adoptée pour résoudre la « question des langues ».

Nous allons le suivre dans ce travail, qui nous semble plein de renseignements instructifs pour la Belgique, où la ques-

tion des langues s'est réveillée, depuis quelque temps, avec une certaine acuité.

En Italie, avant que la Savoie en eût été détachée pour être réunie à la France par le traité de 1860, la langue italienne était la langue officielle des Chambres ; mais l'emploi de la langue française était cependant facultatif pour les membres appartenant aux provinces, telles que la Savoie, où elle est en usage, (art. 62 du Statut).

De 1848 à 1860, dans les deux Chambres du royaume piémontais, plus de 120 rapports et propositions de loi émanant de l'initiative parlementaire, furent rédigés en français. Plus d'un ministre parla le français au Parlement de Turin. Cavour, qui parlait avec une égale facilité les deux langues, répondait souvent en français aux sénateurs qui s'étaient exprimés dans cette langue, et le président du Conseil, M. de Launay, tenait à ne faire usage que du français.

Dans une série de lois particulières, le législateur avait reconnu et sanctionné des dispositions analogues à celles de l'article

62 du statut ; ainsi une loi du 23 juin 1854 stipulait que les lois devaient être traduites en français pour les communes où l'on parlait cette langue, et, en vertu de cet article, l'affichage des lois et décrets se faisait partout tant en français qu'en italien.

Aujourd'hui, depuis le retour de la Savoie à la France, ces dispositions légales ne sont pas abrogées, mais elles ont perdu de leur utilité pratique et elles tendent à tomber en désuétude. Le Val d'Aoste, néanmoins, où l'on ne parle que le français et qui est demeuré uni à l'Italie, fait entendre de temps en temps des protestations pleines de verve et de feu. Mais, comme les habitants de cette vallée ne sont qu'une poignée, les hommes politiques de l'Italie ne paraissent guère disposés à leur faire des concessions.

L'Italien envahit de plus en plus toutes les vallées des Alpes, et il ne reste plus qu'un asile où la langue nationale, le français, reste inextinguible, c'est l'Église. L'Église, en effet, ne se préoccupe pas de langue politique des États ; elle préche aux fidèles pour être comprise d'eux, et, dans ce but, elle se sert de la langue qui leur est le plus intelligible.

L'Autriche-Hongrie, dit M. Van den Heuvel, ressemble un peu à la Tour de Babel. On est effrayé de la multitude des langues qui sont parlées dans les diverses parties de l'Empire.

Les trois langues principales sont : l'allemand, le bohémien ou tchèque et le hongrois ou magyar.

En Hongrie, où les luttes furent après et véhémentes, l'apaisement s'est fait, grâce à une loi du 6 décembre 1868, dont les solutions sont nettes et précises.

Le législateur a voulu régler la question des langues de manière à consolider l'unité politique de la nation hongroise et de manière aussi à satisfaire les revendications légitimes des diverses nationalités qui se trouvaient en concours. Le magyar ou hongrois a tous les honneurs ; c'est la langue par excellence ; c'est la langue du Parlement, du pouvoir administratif central, des tribunaux et de l'Université. Mais de nombreuses concessions sont faites aux nécessités de la pratique.

Dans les assemblées générales des cercles provinciaux, chacun peut employer sa langue maternelle. Le procès-verbal de

l'assemblée est rédigé en magyar, mais si un cinquième des membres désire qu'à côté du texte magyar, on imprime, dans le procès-verbal, la lecture d'une langue parlée dans la circonscription, il doit être fait droit à cette légitime revendication. Le texte magyar restera le texte officiel, mais il sera accompagné du texte d'une langue parlée dans la province.

Quant aux assemblées communales, elles choisissent elles-mêmes la langue de leur procédure et de leur administration. Mais à côté du procès-verbal des séances et sur la demande d'une minorité sérieuse (1/5), il est rédigé un second procès-verbal dans la langue de cette minorité.

Sur le terrain judiciaire et sur celui de l'enseignement, la loi hongroise de 1868 n'est pas moins complète. Tous les détails de la réglementation administrative ont été soigneusement prévus.

Aussi la question des langues n'est plus discutée en Hongrie ; chacun s'estime heureux d'avoir trouvé dans la loi la protection de ses droits.

(A suivre.)

# COMMERCE

## COTONS

LE HAVRE, 25 juillet.

Ventes : 561 balles. Marché calme.

LIVERPOOL, 25 juillet.

Ventes : 8,000 balles. Marché calme.

NEW-YORK, 24 juillet.

Middling Upland, 10 1/16. Ventes 1,300 balles. Middling américain : à New-Orléans 9 7/8 ; Savannah, 9 7/8.

LE HAVRE, mercredi 25 juillet.

Septembre	63 50	Novembre	64 40	Mars	65 10
Octobre	63 50	Décembre	64 40	Avril	65 10
Janvier	64 40	Février	65 10	Mai	65 10
Février	65 10	Mars	65 10	Juin	65 10

NEW-YORK, 24 juillet.

Septembre	52 1/2	Novembre	53 1/2	Mars	54 1/2
Octobre	52 1/2	Décembre	53 1/2	Avril	54 1/2
Janvier	54 1/2	Février	55 1/2	Mai	55 1/2
Février	55 1/2	Mars	55 1/2	Juin	55 1/2

# CEREALES & FARINES

PARIS, mercredi 25 juillet.

Blé... 42 50

Seigle... 41 50

Orge... 41 50

Avoine... 41 50

Maïs... 41 50

Farine... 41 50

LE HAVRE, mercredi 25 juillet.

Blé... 42 50

Seigle... 41 50

Orge... 41 50

Avoine... 41 50

Maïs... 41 50

Farine... 41 50

# SUCRES

LILLE, mercredi 25 juillet.

Cote officielle

Cours du jour

Cours précédent

Blé... 42 50

Seigle... 41 50

Orge... 41 50

Avoine... 41 50

Maïs... 41 50

Farine... 41 50

# ALCOOLS

PARIS, mercredi 25 juillet.

Alcool... 42 50

Le Havre, mercredi 25 juillet.

Alcool... 42 50

# SUIFS

PARIS, 24 juillet.

Beurre... 42 50

Margarine... 42 50

# MERCURIALES DIVERSES

Paris, 24 juillet.

Blé... 42 50

Seigle... 41 50

Orge... 41 50

Avoine... 41 50

Maïs... 41 50

Farine... 41 50

On reçoit dans les bureaux du JOURNAL DE ROUBAIX des annonces et insertions de tous genres, pour tous les journaux du Nord, de Paris, du reste de la France et de l'étranger, sans aucune augmentation de prix.

## ANNONCES LÉGALES

TRIBUNAL DE COMMERCE DE ROUBAIX

Faille de sieur Cyrille Allart, ex-marchand d'étoffes, demeurant à Roubaix, rue Jacquart, n° 96.

## IMMEUBLES A VENDRE

Étude de M<sup>e</sup> DUTHOIT, notaire à Roubaix, rue du Pays, 21.

VILLE DE ROUBAIX

Rue de la Campagne

UNE MAISON

A USAGE D'ESTAMINET

Sous l'enseigne : A MA CAMPAGNE

avec jeu de boule

JEUD'ARC, etc.

## MAISON A VENDRE

L'an 1888, le jeudi 26 juillet, à trois heures de relevé, ledit M. DUTHOIT procédera en son étude, à l'adjudication publique de l'immeuble ci-dessous :

UNE MAISON

avec jeu de boule

JEUD'ARC, etc.

## MAISON A VENDRE

L'an 1888, le jeudi 26 juillet, à trois heures de relevé, ledit M. DUTHOIT procédera en son étude, à l'adjudication publique de l'immeuble ci-dessous :

UNE MAISON

avec jeu de boule

JEUD'ARC, etc.

## MAISON A VENDRE

L'an 1888, le jeudi 26 juillet, à trois heures de relevé, ledit M. DUTHOIT procédera en son étude, à l'adjudication publique de l'immeuble ci-dessous :

UNE MAISON

avec jeu de boule

JEUD'ARC, etc.

## MAISON A VENDRE

L'an 1888, le jeudi 26 juillet, à trois heures de relevé, ledit M. DUTHOIT procédera en son étude, à l'adjudication publique de l'immeuble ci-dessous :

UNE MAISON

avec jeu de boule

JEUD'ARC, etc.

## ÉTUDE DE M<sup>e</sup> LEVASSEUR, avoué à Evreux, rue de la Préfecture, n° 28, (successeur de M<sup>e</sup> LEPOUZE.

VENTE

Le vendredi 27 juillet 1888, à midi précis, en l'audience des criées du Tribunal civil d'Evreux au palais de justice, rue Joséphine

## ÉTABLISSEMENTS PERDRIX

situés à Evreux, rue des Lombards, numéros 36, 38 et 40, et rue Neuve-Saint-Sauveur, 18

Composés de :

## TISSAGE DE COUTILS

TEINTURERIE

deux maisons d'habitation, nombreux bâtiments d'exploitation, grand jardin, marques de fabrique, achalandage, clientèle et matériel, dépendant de la Société A. Perdrix et Cie.

## USINE

de construction neuve

entièrement agencée pour le tissage de laines ou autres matières, pouvant contenir 330 métiers, sise à Bonneuil, près Breteuil (Oise), ensemble le matériel immobilier par destination, comprenant 104 métiers à tisser, bobinoirs de cent brocs, ourdissoirs et encolleuse de la maison Pierard et Papillat; une machine à vapeur force 60 chevaux, un générateur avec chaudière, bache contenant 33,500 litres, etc.

## USINE

de construction neuve

entièrement agencée pour le tissage de laines ou autres matières, pouvant contenir 330 métiers, sise à Bonneuil, près Breteuil (Oise), ensemble le matériel immobilier par destination, comprenant 104 métiers à tisser, bobinoirs de cent brocs, ourdissoirs et encolleuse de la maison Pierard et Papillat; une machine à vapeur force 60 chevaux, un générateur avec chaudière, bache contenant 33,500 litres, etc.

## USINE

de construction neuve

entièrement agencée pour le tissage de laines ou autres matières, pouvant contenir 330 métiers, sise à Bonneuil, près Breteuil (Oise), ensemble le matériel immobilier par destination, comprenant 104 métiers à tisser, bobinoirs de cent brocs, ourdissoirs et encolleuse de la maison Pierard et Papillat; une machine à vapeur force 60 chevaux, un générateur avec chaudière, bache contenant 33,500 litres, etc.

## USINE

de construction neuve

entièrement agencée pour le tissage de laines ou autres matières, pouvant contenir 330 métiers, sise à Bonneuil, près Breteuil (Oise), ensemble le matériel immobilier par destination, comprenant 104 métiers à tisser, bobinoirs de cent brocs, ourdissoirs et encolleuse de la maison Pierard et Papillat; une machine à vapeur force 60 chevaux, un générateur avec chaudière, bache contenant 33,500 litres, etc.

## DEMANDES & OFFRES D'EMPLOI

AVIS

Un flateur de laines cardées de Verviers, cessant ses affaires, connaissant à fond toutes les matières premières qui entrent dans la fabrication des fils cardés mélangés, couleurs purs laines, fils cardés mélangés, couleurs avec coton et les fils écrus, demande à entrer dans une bonne filature de laines cardées de France, pour y produire entre autres genres ceux de Verviers exportés en France, malgré les droits d'entrée. — Écrire B. H. A. Agence Havas, Bruxelles. 17511

## OSTENDE

STATION BALNÉAIRE DE BELGIQUE

La première ville de bains du continent

Résidence d'été de LL. MM. le Roi et la Reine des Belges.

Saison du 1<sup>er</sup> mai au 30 octobre. Le 30 juillet, courses d'enfants sur la plage.

Exposition internationale d'hygiène et de sauvetage durant toute la saison. 17509

## COCHER

On demande un bon cocher, inutile de se présenter sans de bonnes références. — S'adresser 74, rue de la Fosse-aux-Oghènes. 17508

## EMPLOI

Un homme sérieux et actif, au courant de la comptabilité en partie double, initié à tous les détails d'une filature de laines, désire emploi quelconque. Excellentes références et prétentions modestes. Cautionnement au besoin. — Écrire poste restante à Roubaix, aux initiales X. P. 17491

## USINE ÉLEVATRICE DE BOUSBEQUE

ON DEMANDE leur diplôme (faiseur de feu. Salaire annuel : environ 1,800 fr. Pas de bénéfices. — S'adresser au Directeur des Eaux, 147, rue de Lille, Tourcoing. 17465

## ON CHERCHE A LOUER

pour août et septembre, dans les environs de Roubaix, un pied-à-terre (petite maison avec grand jardin planté ou non. — Écrire au bureau du journal, sous le n° 74. 17317

## CESSIONS

Pour exploiter immédiatement ON CÉDERAIT moyennant un capital de 15,000 fr., une part de 33 0/0 des bénéfices de l'exploitation d'un avertisseur d'alarmes, pour wagons de chemin de fer, brevété en France, s. g. d. g., avec droit à tous les brevets étrangers. — S'adresser à M. Gombault, ingénieur, rue Vivienne, 13, à Paris. H. Y. A., en Europe, un million de voyageurs auxquels ce système, qui ne coûte que 30 francs, peut être appliqué. 175104

## OSTENDE

STATION BALNÉAIRE DE BELGIQUE

La première ville de bains du continent

Résidence d'été de LL. MM. le Roi et la Reine des Belges.

Saison du 1<sup>er</sup> mai au 30 octobre. Le 30 juillet, courses d'enfants sur la plage.

Exposition internationale d'hygiène et de sauvetage durant toute la saison. 17509

## PIANOS & HARMONIUMS

DES MEILLEURS FACTEURS

VENTE, LOCATIONS

RÉPARATIONS ET ACCORDS

PRIX TRÈS MODÉRÉS

## G. DECKERS

Pièce Sébastopol, 10

LILLE (car D) 17493

## GUERISON

Certaine et radicale de toutes les Affections de la Peau Dartres, Eczéma, Psoriasis, Acné, etc., de PLAIES et ULCÈRES VARIEUX causés par des insectes ou par le froid.

Le traitement ne dérange nullement le travail et se fait à la portée des petites bourses.

Écrire à M. LEONARD, Médecin spécialiste, Rue des Saussaies, 41, à Paris (8<sup>e</sup> arr.).

Qualifications spéciales pour correspondance. 20844

## VINS D'ALGERIE

DU VIGNOBLE

D S COTEAUX DE LA FEUILLEE

PROPRIÉTÉ DE

## M. PAUL HOVELACQUE

Vins rouges et blancs

de qualité supérieure

Prix modérés

Les vins sont expédiés de l'Entrepôt de Dunkerque.

ADRESSER LES DEMANDES A

## F. DUBURCQ

11, rue des Arts, à Roubaix

Seul représentant pour l'arrondissement de Lille. 17185

## EN VENTE

à la librairie du Journal de Roubaix

## 2<sup>e</sup> ANNÉE DE L'ANNUAIRE DU NORD

Par RAVET-ANGEAU

Prix : 10 fr.

## ROUBAIX-TOURCOING

en Roubaix, divisés par rue

Prix : 3 fr.

## L'ANNUAIRE de l'Arrondissement de Lille

Prix : 7 fr. 50

## ON DEMANDE A ACHETER

Une machine à perceur en bois, avec crémaillère. 504

Tables, pontons et rayons de magasin. 516

Une tondeuse de laines, tapis moquette, ameublement, appareils de chauffage. 521

30 mécaniques Jacquart, lève et baisse 400 crochets. 551

Chaudières et Machines à vapeur

régulière de la force de 8 à 10 chevaux se trouvant à Marcq-en-Barœul, chez M. Vasseur. 549

1 machine à vapeur 25 à 30 chevaux, nouvellement mise à neuf volant redenté avec piston de rechange, prise à fonctionner. 552

Une pompe aspirante et foulante, à la main. 552

## ROSENDAEL-LES-BAINS

PRÈS DUNKERQUE (Nord)

## CASINO-HOTEL

OUVERTURE LE 12 JUILLET

160 Chambres, Salons, avec vue sur la mer

VASTE TERRASSE

TABLE D'HÔTE

Café-Restaurant

Déjeuners et Dîners à la carte

ÉTABLISSEMENT D'HYDROTHERAPIE

S'adresser, pour tous renseignements, à M. BAUDOT, gérant du Casino. 17482

## LIBRAIRIE DU JOURNAL DE ROUBAIX

FABRIQUE DE REGISTRES

Fournitures de Bureau

BIBLIOTHÈQUES & CLASSEUR SHANNON

FEUILLES CAOUTCHOUC

pour copier rapidement et sans mouiller les lettres

## REGISTRES

pour l'inscription des ouvriers et employés

LOI DU 19 MAI 1874

sur le travail des enfants et des filles mineures

## GÈNES A BUENOS-AYRES

EN 17 JOURS

par la Compagnie Malle-Poste VELOCE

Pour passages de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classe, prix, etc., s'adresser aux agents généraux : 16378

Julius Hartmann & C<sup>o</sup>, ANVERS.

## MAISON SPÉCIALE POUR POMPES FUNÈBRES

## COURTOT-UYTTENHOVE

DÉCORATEUR

64-66, rue de l'Alouette, ROUBAIX

CORBILLARDS DE TOUTES CLASSES

depuis 15 francs

TRANSPORT A L'ÉTRANGER

Chapelle ardente et accessoires compris

depuis 40 fr.

NOTA. — M. COURTOT-UYTTENHOVE se charge des formalités nécessaires pour les concessions au cimetière de Roubaix et exhumations. 16128

## NOUS OFFRONS A TOUS

## UN TIMBRE CAOUTCHOUC

DE QUATRE LIGNES

Noms, qualité, adresse, etc.

Dans une boîte en métal. Prix : 1 fr. 75 dans nos bureaux

Franco par la poste, 1 fr. 90.

Adresser les demandes à l'imprimerie du Journal de Roubaix. 15833

L'ANNONCE EST GRATUITE

En cas de vente ou d'achat, il est dû une commission.

## ON DEMANDE A ACHETER

Une machine à perceur en bois, avec crémaillère. 504

Tables, pontons et rayons de magasin. 516

Une tondeuse de laines, tapis moquette, ameublement, appareils de chauffage. 521

30 mécaniques Jacquart, lève et baisse 400 crochets. 551

Chaudières et Machines à vapeur

régulière de la force de 8 à 10 chevaux se trouvant à Marcq-en-Barœul, chez M. Vasseur. 549

1 machine à vapeur 25 à 30 chevaux, nouvellement mise à neuf volant redenté avec piston de rechange, prise à fonctionner. 552

Une pompe aspirante et foulante, à la main. 552